

103886

Leggi - Parte 1 - Anno 2015

Gesetze - 1. Teil - Jahr 2015

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**LEGGE REGIONALE**

del 15 dicembre 2015, n. 31

Adeguamento della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 (Nuovo ordinamento dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige) e successive modificazioni alle disposizioni in materia di controlli interni recate dal decreto-legge 10 ottobre 2012, n. 174 (Disposizioni urgenti in materia di finanza e funzionamento degli enti territoriali, nonché ulteriori disposizioni in favore delle zone terremotate nel maggio 2012) e ulteriori disposizioni in materia di enti locali

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Adeguamento alle disposizioni in materia di controlli interni recate dal decreto-legge 10 ottobre 2012, n. 174 e successive modificazioni

1. Nella legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 1 dell'articolo 56 è sostituito dal seguente:

“1. Su ogni proposta di deliberazione del consiglio o della giunta che non sia mero atto di indirizzo sono acquisiti il parere sulla regolarità tecnica del responsabile della struttura competente e, qualora la deliberazione comporti riflessi diretti o indiretti sulla gestione economico-finanziaria o sul patrimonio dell'ente, il parere sulla regolarità contabile del responsabile del servizio finanziario. I pareri sono inseriti nella deliberazione. Il consiglio o la giunta che non intendano conformarsi ai

Autonome Region Trentino-Südtirol**REGIONALGESETZ**

vom 15. Dezember 2015, Nr. 31

Anpassung des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol) mit seinen späteren Änderungen an die im Gesetzesdekret vom 10. Oktober 2012, Nr. 174 (Dringende Maßnahmen in Sachen Finanzen und Tätigkeit der Gebietskörperschaften sowie weitere Bestimmungen zugunsten der im Mai 2012 vom Erdbeben betroffenen Gebiete) enthaltenen Bestimmungen auf dem Sachgebiet interne Kontrollen und weitere Bestimmungen auf dem Sachgebiet Örtliche Körperschaften

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

Anpassung an die im Gesetzesdekret vom 10. Oktober 2012, Nr. 174 mit seinen späteren Änderungen enthaltenen Bestimmungen auf dem Sachgebiet interne Kontrollen

1. Das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen wird wie folgt geändert:

a) im Artikel 56 wird Absatz 1 durch nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Zu jedem Beschlussvorschlag des Gemeinderats oder des Gemeindevorstandes, der nicht nur Richtlinien enthält, ist das Gutachten aus fachlicher Sicht des für die zuständigen Organisationseinheit Verantwortlichen einzuholen. Wirkt sich der Beschluss direkt oder indirekt auf die wirtschaftlich-finanzielle Gebarung oder auf das Vermögen der Körperschaft aus, so ist außerdem das Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit des für den Finanzdienst

pareri stessi devono darne adeguata motivazione nella deliberazione.”;

- b) dopo il comma 2 dell'articolo 56 è inserito il seguente:

“2-bis. I soggetti di cui ai commi 1 e 2 rispondono in via amministrativa e contabile dei pareri espressi.”;

- c) dopo l'articolo 56 sono inseriti i seguenti:

“Art. 56-bis
Controlli interni”

1. Gli enti locali, nell'ambito della loro autonomia normativa e organizzativa, individuano strumenti e metodologie per garantire, attraverso il controllo di regolarità amministrativa e contabile, la legittimità, la regolarità e la correttezza dell'azione amministrativa.

2. Oltre al controllo di regolarità amministrativa e contabile, gli enti locali organizzano un sistema di controlli interni diretto a:

- a) verificare, attraverso il controllo di gestione, l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'azione amministrativa, al fine di ottimizzare, anche mediante tempestivi interventi correttivi, il rapporto tra obiettivi e azioni realizzate, nonché tra risorse impiegate e risultati;
- b) valutare l'adeguatezza delle scelte compiute in sede di attuazione dei piani, dei programmi e degli altri strumenti di determinazione dell'indirizzo politico, in termini di congruenza tra i risultati conseguiti e gli obiettivi predefiniti;
- c) garantire il costante controllo degli equilibri finanziari della gestione di competenza, della gestione dei residui e della gestione di cassa, anche ai fini della realizzazione degli obiettivi di finanza pubblica determinati dal patto di stabilità interno, mediante l'attività di coordinamen-

Verantwortlichen einzuholen. Die Gutachten werden in den Beschluss eingefügt. Beabsichtigt der Gemeinderat oder der Gemeindeausschuss, diese Gutachten nicht zu berücksichtigen, so muss dies im Beschluss angemessen begründet werden.“;

- b) im Artikel 56 wird nach Absatz 2 der nachstehende Absatz eingefügt:

„2-bis. Die Rechtssubjekte laut Absatz 1 und 2 sind in verwaltungsmäßiger und buchhalterischer Hinsicht für die abgegebenen Gutachten verantwortlich.“;

- c) nach Artikel 56 werden nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 56-bis
Interne Kontrollen”

1. Die örtlichen Körperschaften legen im Rahmen ihrer Ordnungs- und Organisationsautonomie Instrumente und Methoden fest, um durch die Kontrolle der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit eine rechtmäßige, ordnungsgemäße und korrekte Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten.

2. Neben der Kontrolle der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit organisieren die örtlichen Körperschaften ein internes Kontrollsystem, um nachstehende Zwecke zu erfüllen:

- a) Überprüfung der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit durch das Controlling, um auch durch rechtzeitige Korrekturmaßnahmen das Verhältnis zwischen den Zielen und den durchgeführten Tätigkeiten sowie zwischen den eingesetzten Ressourcen und den Ergebnissen zu optimieren;
- b) Bewertung der Angemessenheit der getroffenen Entscheidungen bei der Umsetzung der Pläne, Programme und der anderen Instrumente zur Festlegung der politischen Ausrichtung in Bezug auf die Übereinstimmung der erreichten Ergebnisse mit den vorgegebenen Zielen;
- c) Gewährleistung der konstanten Kontrolle des Finanzgleichgewichts der Kompetenz-, Rückstände- und Kassagebarung durch die Koordinierungs- und Aufsichtstätigkeit des für den Finanzdienst Verantwortlichen sowie durch die Kontrolltätigkeit der für die jeweiligen Dienste Ver-

to e di vigilanza da parte del responsabile del servizio finanziario, nonché l'attività di controllo da parte dei responsabili dei servizi;

- d) verificare, attraverso l'affidamento di indirizzi e obiettivi gestionali e il controllo dello stato di attuazione dei medesimi nonché attraverso la redazione del bilancio consolidato sulla base della disciplina in materia, l'efficacia, l'efficienza e l'economicità degli organismi gestionali esterni dell'ente;
- e) garantire il controllo della qualità dei servizi erogati, sia direttamente, sia mediante organismi gestionali esterni, con l'impiego di metodologie dirette a misurare la soddisfazione degli utenti esterni e interni dell'ente.

3. Le lettere d) ed e) del comma 2 si applicano solo agli enti locali con popolazione superiore a 100.000 abitanti a decorrere dal 2016, a 30.000 abitanti a decorrere dal 2017 e a 15.000 abitanti a decorrere dal 2018.

4. Nell'ambito della loro autonomia normativa e organizzativa, gli enti locali disciplinano il sistema dei controlli interni secondo il principio della distinzione tra funzioni di indirizzo e compiti di gestione. Partecipano all'organizzazione del sistema dei controlli interni il segretario dell'ente, il direttore generale o il vicesegretario, laddove previsti, i responsabili dei servizi e le unità di controllo, laddove istituite.

5. Per l'effettuazione dei controlli, gli enti locali possono avvalersi dell'attività di supporto prevista dall'articolo 3 della legge regionale 25 maggio 2012, n. 2 o istituire uffici unici, mediante una convenzione che ne regoli le modalità di costituzione e di funzionamento.

Art. 56-ter
*Controllo di regolarità
amministrativa e contabile*

1. Il controllo di regolarità amministrativa è assicurato, nella fase preventiva della formazione della deliberazione, dal responsabile della struttura competente ed è esercitato

antwörtlichen, auch um die im internen Stabilitätspakt festgelegten Ziele der öffentlichen Finanzen einzuhalten;

- d) Überprüfung der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit der externen Verwaltungsorganisationen der Körperschaft durch die Erteilung von Verwaltungsleitlinien und –zielsetzungen, durch die Kontrolle über deren Erfüllung sowie durch die Erstellung des konsolidierten Jahresabschlusses aufgrund der einschlägigen Regelung;
- e) Gewährleistung der Qualitätskontrolle der sowohl direkt als auch durch externe Verwaltungsorganisationen erbrachten Dienstleistungen, mittels Anwendung von Methoden zur Messung der internen und externen Zufriedenheit mit den Dienstleistungen der Körperschaft.

3. Absatz 2 Buchstabe d) und e) werden ab 2016 nur in den örtlichen Körperschaften mit über 100.000 Einwohnern, ab 2017 in den örtlichen Körperschaften mit über 30.000 Einwohnern und ab 2018 in den örtlichen Körperschaften mit über 15.000 Einwohnern angewandt.

4. Im Rahmen ihrer Ordnungs- und Organisationsautonomie regeln die örtlichen Körperschaften ihr internes Kontrollsystem nach dem Grundsatz der Trennung zwischen Führungs- und Verwaltungsaufgaben. An der Organisation des internen Kontrollsystems nehmen der Sekretär der Körperschaft, der Generaldirektor oder der Vizesekretär – sofern vorgesehen –, die für die Dienste Verantwortlichen und – wo diese errichtet wurden – die Kontrollstellen teil.

5. Die örtlichen Körperschaften können zur Durchführung der Kontrollen die Unterstützung laut Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2 in Anspruch nehmen oder gemeinsame Ämter durch eine Vereinbarung errichten, in welcher die Modalitäten für deren Errichtung und Tätigkeit geregelt werden.

Art. 56-ter
*Kontrolle der administrativen
und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit*

1. Die Kontrolle der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit wird in der Ausarbeitungsphase der Beschlussabfassung durch den für die zuständige Organi-

attraverso il rilascio del parere di regolarità tecnica attestante la regolarità e la correttezza dell'azione amministrativa. Il controllo di regolarità contabile è effettuato dal responsabile del servizio finanziario attraverso il rilascio del parere di regolarità contabile nella fase preventiva della formazione della deliberazione e il rilascio del visto attestante la copertura finanziaria nella fase successiva all'adozione delle determinazioni di impegno di spesa da parte dei responsabili dei servizi.

2. Nei comuni ove sono presenti, oltre al segretario, altri responsabili dei servizi, il controllo di regolarità amministrativa è inoltre assicurato, nella fase successiva, secondo principi generali di revisione aziendale e modalità definite nell'ambito dell'autonomia organizzativa dell'ente, sotto la direzione del segretario o del vicesegretario. Sono soggette al controllo le determinazioni di impegno di spesa, i contratti e gli altri atti amministrativi, scelti secondo una selezione casuale effettuata con motivate tecniche di campionamento.

3. Le risultanze del controllo di cui al comma 2 sono trasmesse periodicamente, a cura del segretario o del vicesegretario, ai responsabili dei servizi, unitamente alle direttive cui conformarsi in caso di riscontrate irregolarità, nonché ai revisori dei conti e agli organi di valutazione dei risultati dei dipendenti, come documenti utili per la valutazione, e al consiglio comunale.

Art. 56-quater *Controllo strategico*

1. Per verificare lo stato di attuazione dei programmi secondo le linee approvate dal consiglio, l'ente locale con popolazione superiore a 100.000 abitanti a decorrere dal 2016, a 30.000 abitanti a decorrere dal 2017 e a 15.000 abitanti a decorrere dal 2018 definisce, secondo la propria autonomia organizzativa, metodologie di controllo strategico finalizzate alla rilevazione dei risultati conseguiti rispetto agli obiettivi predefiniti, degli aspetti economico-finanziari connessi ai risultati ottenuti, dei tempi di realizzazione rispetto alle previsioni, delle procedure operative attuate confrontate con i progetti elaborati,

sationseinheit Verantwortlichen gewährleistet und erfolgt durch die Abgabe des Gutachtens aus fachlicher Sicht zur Bestätigung der Ordnungsmäßigkeit und Korrektheit der Verwaltungstätigkeit. Die Kontrolle der buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit erfolgt durch den für den Finanzdienst Verantwortlichen, der in der Ausarbeitungsphase der Beschlussabfassung das Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit abgibt und in der Phase nach der Genehmigung der Zweckbindung von Mitteln seitens der für die Dienste Verantwortlichen den Sichtvermerk zur Bestätigung der finanziellen Deckung anbringt.

2. In den Gemeinden, in denen außer dem Sekretär weitere für die Dienste Verantwortliche vorhanden sind, wird in der darauf folgenden Phase die Kontrolle der administrativen Ordnungsmäßigkeit auch gemäß den allgemeinen Grundsätzen der Betriebsrevision und den Modalitäten gewährleistet, die im Rahmen der Organisationsautonomie der Körperschaft unter der Leitung des Sekretärs oder des Vizesekretärs festgelegt werden. Der Kontrolle unterliegen die Zweckbindungen von Mitteln, die Verträge und die anderen Verwaltungsakte, die nach dem Zufallsprinzip gemäß begründeten Methoden der Stichprobenkontrolle ausgewählt werden.

3. Der Sekretär oder der Vizesekretär übermitteln regelmäßig die Ergebnisse der Kontrolle laut Absatz 2 zusammen mit den bei festgestellten Ordnungswidrigkeiten zu befolgenden Richtlinien den für die Dienste Verantwortlichen sowie den Rechnungsprüfern und den für die Bewertung der Ergebnisse der Bediensteten zuständigen Organen, als für die Bewertung nützliche Dokumente, und ferner dem Gemeinderat.

Art. 56-quater *Strategische Kontrolle*

1. Um den Stand der Umsetzung der Programme entsprechend den vom Rat genehmigten Leitlinien zu überprüfen, legen ab 2016 die örtlichen Körperschaften mit über 100.000 Einwohnern, ab 2017 die örtlichen Körperschaften mit über 30.000 Einwohnern und ab 2018 die örtlichen Körperschaften mit über 15.000 Einwohnern entsprechend ihrer Organisationsautonomie Methoden der strategischen Kontrolle fest, mit denen nachstehende Aspekte erfasst werden: die im Verhältnis zu den vorgegebenen Zielen erreichten Ergebnisse, die mit den erzielten Ergebnissen zusammenhängenden wirtschaftlich-

della qualità dei servizi erogati e del grado di soddisfazione della domanda espressa, degli aspetti socio-economici.

2. L'unità preposta al controllo strategico, che è posta sotto la direzione del direttore generale, ove previsto, o del segretario comunale, elabora rapporti periodici, da sottoporre all'organo esecutivo e al consiglio per la successiva predisposizione di deliberazioni consiliari di ricognizione dei programmi.

Art. 56-quinquies

Controllo sulle società partecipate non quotate

1. L'ente locale definisce, secondo la propria autonomia organizzativa, un sistema di controlli sulle società non quotate, partecipate dallo stesso ente locale. Tali controlli sono esercitati dalle strutture proprie dell'ente locale, che ne sono responsabili.

2. Per l'attuazione di quanto previsto al comma 1, l'amministrazione definisce preventivamente gli obiettivi gestionali a cui deve tendere la società partecipata, secondo parametri qualitativi e quantitativi, e organizza un idoneo sistema informativo finalizzato a rilevare i rapporti finanziari tra l'ente proprietario e la società, la situazione contabile, gestionale e organizzativa della società, i contratti di servizio, la qualità dei servizi, il rispetto delle norme di legge sui vincoli di finanza pubblica.

3. Sulla base delle informazioni di cui al comma 2, l'ente locale effettua il monitoraggio periodico sull'andamento delle società non quotate partecipate, analizza gli scostamenti rispetto agli obiettivi assegnati e individua le opportune azioni correttive, anche in riferimento a possibili squilibri economico-finanziari rilevanti per il bilancio dell'ente.

4. I risultati complessivi della gestione dell'ente locale e delle aziende non quotate partecipate sono rilevati mediante bilancio

finanziellen Aspekte, die Durchführungszeiten im Verhältnis zu den Prognosen, die angewandten Vorgehensweisen in Bezug auf die ausgearbeiteten Projekten, die Qualität der erbrachten Dienstleistungen und der Zufriedenheitsgrad sowie die sozio-ökonomischen Aspekte.

2. Die für die strategische Kontrolle zuständige Stelle, die unter der Leitung des Generaldirektors – sofern dieser vorgesehen ist – oder des Gemeinsekretärs steht, erstellt regelmäßige Berichte, die dem Exekutivorgan und dem Rat für die darauf folgende Abfassung der Ratsbeschlüsse betreffend die Programmkorrekturen vorgelegt werden.

Art. 56-quinquies

Kontrolle der nicht börsennotierten Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung

1. Die örtliche Körperschaft legt entsprechend ihrer Organisationsautonomie ein System zur Kontrolle der nicht börsennotierten Gesellschaften fest, an denen die jeweilige örtliche Körperschaft beteiligt ist. Diese Kontrollen werden von den Organisationseinheiten der örtlichen Körperschaft durchgeführt, welche auch dafür verantwortlich sind.

2. Zur Durchführung der Bestimmung laut Absatz 1 legt die Verwaltung vorab die von der Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung qualitativ und quantitativ anzustrebenden Verwaltungsziele fest und organisiert ein entsprechendes Informationssystem zur Erfassung der finanziellen Beziehungen zwischen der Eigentümerkörperschaft und der Gesellschaft, der buchhalterischen, verwaltemäßigen und organisatorischen Lage der Gesellschaft, der Dienstleistungsverträge, der Qualität der Dienstleistungen sowie der Einhaltung der Gesetzesbestimmungen über die Auflagen in Sachen öffentliche Finanzen.

3. Auf der Grundlage der Informationen laut Absatz 2 überprüft die örtliche Körperschaft regelmäßig die Entwicklung der nicht börsennotierten Gesellschaften, an denen sie beteiligt ist, analysiert die Abweichungen von den vorgegebenen Zielen und legt die entsprechenden Korrekturmaßnahmen auch in Bezug auf mögliche, für den Haushalt der Körperschaft relevante wirtschaftlich-finanzielle Ungleichgewichte fest.

4. Die Gesamtergebnisse der Gebarung der örtlichen Körperschaft und der nicht börsennotierten Gesellschaften, an denen sie

consolidato, secondo la competenza economica, predisposto in base alle modalità previste dalla normativa in materia.

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano agli enti locali con popolazione superiore a 100.000 abitanti a decorrere dal 2016, a 30.000 abitanti a decorrere dal 2017 e a 15.000 abitanti a decorrere dal 2018, ad eccezione del comma 4 che si applica, secondo le decorrenze e le disposizioni previste dalla normativa in materia. Le disposizioni del presente articolo non si applicano alle società quotate e a quelle da esse controllate ai sensi dell'articolo 2359 del Codice civile. A tal fine, per società quotate partecipate dagli enti di cui al presente articolo si intendono le società emittenti strumenti finanziari quotati in mercati regolamentati.

6. Ai fini dell'applicazione del presente articolo per società partecipate si intendono le società nelle quali il comune, direttamente o indirettamente, dispone di una quota di voti, esercitabili in assemblea, pari o superiore al 20 per cento. Qualora più comuni dispongano ciascuno di una quota di voti, esercitabili in assemblea, pari o superiore al 20 per cento, il controllo è effettuato congiuntamente sulla base di un accordo tra gli enti.

Art. 56-sexies

Controllo sugli equilibri finanziari

1. Il controllo sugli equilibri finanziari è svolto sotto la direzione e il coordinamento del responsabile del servizio finanziario e mediante la vigilanza dell'organo di revisione, prevedendo il coinvolgimento attivo degli organi di governo, del segretario, del direttore generale o del vicesegretario, ove previsto e dei responsabili dei servizi, secondo le rispettive responsabilità.

2. Il controllo sugli equilibri finanziari è disciplinato nel regolamento di contabilità dell'ente ed è svolto nel rispetto delle disposizioni dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali, e delle norme che regolano il concorso degli enti locali alla realizza-

beteiligt ist, werden nach der periodengerechten Zurechnung durch den konsolidierten Jahresabschluss festgestellt, der gemäß den in den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Modalitäten erstellt wird.

5. Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen gelten ab 2016 für die örtlichen Körperschaften mit über 100.000 Einwohnern, ab 2017 für die örtlichen Körperschaften mit über 30.000 Einwohnern und ab 2018 für die örtlichen Körperschaften mit über 15.000 Einwohnern, mit Ausnahme des Absatzes 4, der mit den Fristen und laut den Bestimmungen gilt, die auf diesem Sachgebiet vorgesehen sind. Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen gelten nicht für die börsennotierten Gesellschaften und die von diesen im Sinne des Artikels 2359 des Zivilgesetzbuchs abhängigen Gesellschaften. Diesbezüglich gelten als börsennotierte Gesellschaften, an denen die Körperschaften laut diesem Artikel beteiligt sind, jene Gesellschaften, die auf regulierten Märkten notierte Finanzinstrumente emittieren.

6. Für die Zwecke der Anwendung dieses Artikels gelten als Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung die Gesellschaften, in denen die Gemeinde direkt oder indirekt über einen Anteil an in der Versammlung abzugebenden Stimmen von mindestens 20 Prozent verfügt. Verfügen mehrere Gemeinden jeweils über einen Anteil an in der Versammlung abzugebenden Stimmen von mindestens 20 Prozent, so erfolgt die Kontrolle gemeinsam auf der Grundlage eines Einverständnisses zwischen den Körperschaften.

Art. 56-sexies

Kontrolle des finanziellen Gleichgewichts

1. Die Kontrolle des finanziellen Gleichgewichts erfolgt unter der Leitung und der Koordinierung des für den Finanzdienst Verantwortlichen und durch die Aufsicht des Rechnungsprüfungsorgans, wobei eine aktive Miteinbeziehung der Regierungsorgane, des Sekretärs, des Generaldirektors oder des Vizesekretärs – sofern vorgesehen – und der für die Dienste Verantwortlichen je nach deren Verantwortungsbereich vorgesehen ist.

2. Die Kontrolle des finanziellen Gleichgewichts wird in der Buchhaltungsverordnung der Körperschaft geregelt und erfolgt unter Beachtung der Bestimmungen der Buchhaltungs- und Finanzordnung der örtlichen Körperschaften, der Bestimmungen betreffend

zione degli obiettivi di finanza pubblica, nonché delle norme di attuazione dell'articolo 81 della Costituzione.

3. Il controllo sugli equilibri finanziari implica anche la valutazione degli effetti che si determinano per il bilancio finanziario dell'ente in relazione all'andamento economico-finanziario degli organismi gestionali esterni.

Art. 56-septies
Enti locali deficitari

1. In relazione alle funzioni previste dagli articoli 54, 79 e 80 dello Statuto di autonomia e dall'articolo 17 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268 le Province autonome disciplinano la materia regolata nella parte II Titolo VIII del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 e successive modificazioni.”.

Art. 2
Termini per l'adeguamento

1. I comuni adottano le disposizioni attuative dell'articolo 1 entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 3
Modifica dell'articolo 41 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 “Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1” e successive modificazioni

1. All'articolo 41, comma 3, lettera b), della legge regionale n. 3 del 1994 e successive modificazioni dopo le parole “del medesimo collegamento” sono inserite le parole “effettuato ai sensi dell'articolo 20, comma 1,”.

den Beitrag der örtlichen Körperschaften zur Erreichung der Ziele der öffentlichen Finanzen sowie der Durchführungsbestimmungen zum Artikel 81 der Verfassung.

3. Bei der Kontrolle des finanziellen Gleichgewichts werden auch die sich in Zusammenhang mit der wirtschaftlich-finanziellen Entwicklung der externen Verwaltungsorganisationen für den Finanzhaushalt der Körperschaft ergebenden Auswirkungen evaluiert.

Art. 56-septies
Defizitäre örtliche Körperschaften

1. Aufgrund der Befugnisse laut Artikel 54, 79 und 80 des Sonderstatuts und des Artikels 17 des gesetzvertretenden Dekrets vom 16. März 1992, Nr. 268 ordnen die Autonomen Provinzen das im II. Teil VIII. Titel des gesetzvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 mit seinen späteren Änderungen geregelte Sachgebiet.“.

Art. 2
Fristen für die Anpassung

1. Die Gemeinden erlassen die Durchführungsbestimmungen zum Artikel 1 innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes.

Art. 3
Änderung des Artikels 41 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 „Direktwahl des Bürgermeister und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ mit seinen späteren Änderungen

1. Im Artikel 41 Absatz 3 Buchstabe b) des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 mit seinen späteren Änderungen werden vor dem Wort „Listenverbindung“ die Worte „ , im Sinne des Artikels 20 Absatz 1 erfolgten“ eingefügt.

Art. 4

Modifica dell'articolo 36 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 "Nuove norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei comuni e dei segretari comunali" e successive modificazioni

1. All'articolo 36 della legge regionale n. 4 del 1993 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

- a) nel comma 1 le parole: "Il comune rimborsa" sono sostituite dalle parole: "A condizione che non sussista conflitto di interessi, il comune rimborsa";
- b) nel comma 4 il periodo: "Il rimborso delle spese legali è limitato a quelle sostenute per un massimo di due difensori." è sostituito dal seguente: "Il rimborso delle spese legali spetta per un difensore e nel limite massimo dei parametri stabiliti dal decreto di cui all'articolo 13, comma 6, della legge 31 dicembre 2012, n. 247."

Art. 5

Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 15 dicembre 2015

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
UGO ROSSI

Art. 4

Änderung des Artikels 36 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 „Neue Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindefestsetzungen“ mit seinen späteren Änderungen

1. Artikel 36 des Regionalgesetzes Nr. 4/1993 mit seinen späteren Änderungen wird wie folgt geändert:

- a) im Absatz 1 werden die Worte „Die Gemeinde vergütet“ durch die Worte „Wenn kein Interessenkonflikt besteht, vergütet die Gemeinde“ ersetzt;
- b) im Absatz 4 wird der Satz „Die Anwaltskosten werden für höchstens zwei Verteidiger vergütet.“ durch folgenden Satz ersetzt: „Die Anwaltskosten werden für einen Verteidiger bis zur Höchstgrenze der Parameter vergütet, die im Dekret laut Artikel 13 Absatz 6 des Gesetzes vom 31. Dezember 2012, Nr. 247 festgelegt wurden.“.

Art. 5

Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 15. Dezember 2015

DER PRÄSIDENT DER REGION
UGO ROSSI

Note all'articolo 3

Il nuovo **testo vigente** dell'articolo 41 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è quello qui di seguito riportato:

Art. 41
*Validità e nullità delle schede
e dei voti*

1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere ammessa ogni volta che se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore.

2. Sono nulle le schede:

- a) che non siano quelle prescritte dall'articolo 51 o che, essendo sfuggite al controllo durante la votazione, non portino il bollo richiesto dall'articolo 47 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni;
- b) quando, pur non esprimendo il voto per alcuna delle liste o per alcuno dei candidati, contengano altre indicazioni.

3. Sono nulli i voti contenuti in schede:

- a) che presentino scritture o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto;
- b) nelle quali l'elettore abbia espresso il voto di lista per più contrassegni; se l'elettore ha segnato più contrassegni appartenenti a liste del medesimo collegamento **effettuato ai sensi dell'articolo 20, comma 1**, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati;
- c) nelle quali l'elettore abbia espresso il voto per più candidati alla carica di sindaco.

c-bis) nelle quali l'elettore abbia espresso al contempo un voto per un candidato alla carica di sindaco ed un voto per una delle liste ad esso non collegate.

4. Le schede indicate ai commi 2 e 3 sono vidimate con la firma del presidente e di almeno due scrutatori e vengono allegate al verbale delle operazioni.

Anmerkungen zum Art. 3

Der neue **geltende Wortlaut** des Art. 41 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 *Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1* mit seinen späteren Änderungen ist folgender:

Art. 41
*Gültigkeit und Nichtigkeit der Stimmzettel
und der Stimmen*

(1) Die Gültigkeit der im Stimmzettel enthaltenen Stimmen muss jedes Mal angenommen werden, wenn man daraus den wirklichen Willen des Wählers ableiten kann.

(2) Nichtig sind die Stimmzettel:

- a) die nicht jene sind, die im Art. 51 vorgeschrieben sind oder die nicht den im Art. 47 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen verlangten Stempel tragen, nachdem sie während der Wahl der Kontrolle entgangen sind;
- b) wenn darin für keine Liste oder für keinen Kandidaten die Stimme abgegeben wurde und andere Angaben enthalten sind.

(3) Nichtig sind die Stimmen der Wahlzettel:

- a) die derartige Eintragungen oder Zeichen enthalten, dass man in unanfechtbarer Weise annehmen muss, der Wähler habe seine Stimmabgabe erkennen lassen wollen;
- b) in denen der Wähler die Listenstimme für mehrere Listenzeichen abgegeben hat; sollte der Wähler mehrere Listenzeichen derselben, **im Sinne des Art. 20 Abs. 1 erfolgten** Listenverbindung angezeichnet haben, aber eine oder mehrere Vorzugsstimmen an Kandidaten nur einer dieser Listen gegeben haben, so wird die Stimme der Liste zugewiesen, welcher die angegebenen Kandidaten angehören;
- c) in denen der Wähler die Stimme für mehrere Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegeben hat.

c-bis) in denen der Wähler gleichzeitig eine Stimme für einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine Stimme für eine der mit ihm nicht verbundenen Listen abgegeben hat.

(4) Die in Abs. 2 und 3 angeführten Stimmzettel werden mit der Unterschrift des Vorsitzenden und von wenigstens zwei Stimmzählern beglaubigt und der Niederschrift beigelegt.

Note all'articolo 4

Il nuovo **testo vigente** dell'articolo 36 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 e successive modificazioni recante: *Disposizioni generali sullo stato giuridico ed economico del personale dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige*, è quello qui di seguito riportato:

Art. 36
Rimborso delle spese legali sostenute dagli amministratori dei comuni e degli altri enti locali

1. ~~Il Comune rimborsa~~ **A condizione che non sussista conflitto di interessi, il comune rimborsa**, a richiesta del personale dipendente, comandato, incaricato o temporaneo, e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe professionali, le spese legali e peritali, nonché le spese di giustizia, sostenute dal medesimo per la propria difesa in giudizi penali o civili, nei quali sia rimasto coinvolto per fatti o cause di servizio, durante il rapporto di dipendenza, di incarico o di comando, salvo i casi di condanna per azioni od omissioni commesse con dolo o colpa grave.

2. I rimborsi delle spese di cui al comma 1 sono estesi anche in favore del personale che sia stato prosciolto nei giudizi di conto o di responsabilità amministrativa.

3. La Giunta comunale può concedere anticipi sulle spese di cui ai commi 1 e 2, in misura non superiore a quella risultante dalle richieste dei difensori e dei periti, a condizione che il personale si impegni a restituire gli anticipi stessi in caso di condanna ed autorizzi l'amministrazione a dedurre i relativi importi dagli emolumenti ad esso spettanti, nei limiti di legge.

4. ~~Il rimborso delle spese legali è limitato a quelle sostenute per un massimo di due difensori. Il rimborso delle spese legali spetta per un difensore e nel limite massimo dei parametri stabiliti dal decreto di cui all'articolo 13, comma 6, della legge 31 dicembre 2012, n. 247.~~ Il rimborso delle spese sostenute per consulenti tecnici di parte è limitato, per ogni ramo o disciplina afferente l'oggetto della perizia o consulenza tecnica d'ufficio, alle spese sostenute per un numero di consulenti non superiore a quello dei consulenti tecnici d'ufficio o periti nominati dal giudice.

5. Il rimborso delle spese legali può avere luogo anche allorquando il dipendente abbia usufruito dell'amnistia intervenuta prima dell'esaurito accertamento giurisdizionale del reato.

6. Le norme di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 si estendono agli amministratori dei comuni, nonché al personale e agli amministratori degli altri enti locali, comprese le istituzioni e le aziende create dagli stessi, nonché le

Anmerkungen zum Art. 4

Der neue **geltende Wortlaut** des Art. 36 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 *Neue Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeinsekretäre* mit seinen späteren Änderungen ist folgender:

Art. 36
Rückvergütung der Gerichts-, Anwalts- und Gutachterkosten zugunsten des Personals und der Verwalter der Gemeinden

(1) ~~Die Gemeinde vergütet~~ **Wenn kein Interessenkonflikt besteht, vergütet die Gemeinde** ihrem Personal, einschließlich des abgestellten, beauftragten und auf Zeit eingestellten, auf Antrag und nach Vorlage der gemäß den gültigen Gebührenordnungen erstellten Rechnungen die Anwalts-, Gutachter- und Gerichtskosten, welche es für die Verteidigung in Straf- oder Zivilverfahren getragen hat, in welche es in Zusammenhang mit seinem Dienst, während des Dienstverhältnisses, der Beauftragung oder Abstellung verwickelt war, sofern es nicht wegen vorsätzlich oder grob fahrlässig begangener Handlungen oder Unterlassungen verurteilt worden ist.

(2) Die Kosten laut Abs. 1 werden auch dem Personal vergütet, das in Gerichtsverfahren bezüglich der Rechnungslegung oder der Amtshaftung freigesprochen wurde.

(3) Der Gemeindeausschuss kann, im Rahmen der Forderungen der Verteidiger und Gutachter, Vorschüsse auf die Kosten laut der Abs. 1 und 2 gewähren, sofern das Personal sich verpflichtet, im Falle einer Verurteilung diese Vorschüsse rückzuerstatten, und die Verwaltung berechtigt, die entsprechenden Beträge von den ihm zustehenden Bezügen im gesetzlich vorgesehenen Rahmen abzuziehen.

(4) ~~Die Anwaltskosten werden für höchstens zwei Verteidiger vergütet. Die Anwaltskosten werden für einen Verteidiger bis zur Höchstgrenze der Parameter vergütet, die im Dekret laut Art. 13 Abs. 6 des Gesetzes vom 31. Dezember 2012, Nr. 247 festgelegt wurden.~~ Die für Parteisachverständige bestrittenen Kosten werden für jedes Fachgebiet und jeden speziellen Bereich hinsichtlich des Gegenstandes des Gutachtens oder des gerichtlichen Gutachtens auf jene Spesen beschränkt, die für eine Anzahl von Sachverständigen bestritten wurden, welche nicht höher als jene der Gerichtssachverständigen oder der vom Richter bestellten Sachverständigen sein darf.

(5) Die Vergütung der Anwaltskosten kann auch dann erfolgen, wenn der Bedienstete unter die Amnestie gefallen ist, die vor der gerichtlichen Feststellung der Straftat erlassen wurde.

(6) Die Bestimmungen gemäß Abs. 1, 2, 3, 4 und 5 gelten auch für die Gemeindeverwalter sowie für das Personal und die Verwalter der anderen örtlichen Körperschaften, einschließlich der durch diese errichteten

unioni. La medesima disciplina si applica inoltre ai componenti degli organi collegiali, anche di natura tecnica, dei comuni e degli altri enti locali, ad eccezione dei casi in cui la partecipazione agli organi stessi costituisca attività professionale o prestazione occasionale remunerata sulla base di tariffe o in misura maggiorata rispetto agli ordinari gettoni di presenza.

Einrichtungen, Betriebe und Verbände. Dieselbe Regelung gilt außerdem für die Mitglieder der auch technischen Kollegialorgane der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften mit Ausnahme der Fälle, in denen die Teilnahme an genannten Organen eine freiberufliche Tätigkeit oder eine gelegentliche Arbeitsleistung darstellt, deren Vergütung sich nach Tarifen richtet oder das Ausmaß der üblichen Sitzungsgelder überschreitet.
